

马太福音第六章译文对照

1

【和合本】『你们要小心，不可将善事行在人的面前，故意叫他们看见，若是这样，就不能得你们天父的赏赐了。』

【李广译本】『但你们要小心，不可将你们的义做在人前，让他们看见，不然，就不能从你们那在天上的父得赏赐了。』

【吕振中译本】『你们要小心，不可将你们的义举行在人的面前，要给人看；若是这样，你们就不能从你们天上的父得赏报了。』

【新译本】“你们小心，不要在众人面前行你们的义，让他们看见；如果这样，就得不到你们天父的赏赐。”

【现代译本】『你们要小心，不可在别人面前炫耀自己的宗教虔诚，故意让别人看见。这样的话，你们就不能从天父那里获得奖赏。』

【当代译本】“你们要小心，行善的时候不可张扬，故意叫人看见。若是这样，就不能得你们天父的赏赐了。”

【朱宝惠译本】你们要小心，好事不要做在人的眼面前，故意叫人看见：若是这样，你就不能从你们天父那里得着酬报了。

【文理本】慎勿行尔义于人前、令人见之、若然、则不获赏于尔天父矣、

【新汉语译本】“你们要谨慎，不要故意在人面前表现你们的义（你们的义或译作“虔诚”。这“义”可理解为“善事”，但第1节是1-18节的引言，所概括的不仅是2-4节的主题（“施舍”），而且接着的两个主题（“祈祷”和“禁食”）就很难列入善事的范围了。这“义”较合理的理解是指宗教上的虔诚。因为就算是施舍，在犹太人眼中也不是我们今日一般人所理解的善事，而是履行神的律法，是与神交往的一部分。）”，让人看见；这样的话，你们就得不到从天父而来的奖赏。”

【思高译本】你们应当心，不要在人前行你们的仁义，为叫他们看；若是这样，你们在天父之前，就没有赏报了。

【牧灵译本】“你们要小心，做好事不可在人前张扬，为引起他人注意；否则，你们就不要指望天父的赏报了。”

【KJV】Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

【NIV】"Be careful not to practice your righteousness in front of others to be seen by them. If you do, you will have no reward from your Father in heaven.

【BBE】Take care not to do your good works before men, to be seen by them; or you will have no reward from your Father in heaven.

【ASV】Take heed that ye do not your righteousness before men, to be seen of them: else ye have no reward with your Father who is in heaven.

【和合本】所以，你施舍的时候，不可在你前面吹号，像那假冒为善的人在会堂里和街道上所行的，故意要得人的荣耀。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。

【李广译本】所以，你施舍的时候，不可在你前面吹号，像那伪善者，在会堂里和街道上所做的，这是要得人的荣耀。我实在告诉你们，他们已得了他们的赏赐。

【吕振中译本】所以你施舍的时候，不可在你前面吹号筒，像假冒为善的人在会堂和街上所行的，要向人夸耀着。我实在告诉你们，他们已经收到了他们的赏报了。

【新译本】因此你施舍的时候，不可到处张扬，好像伪君子在会堂和街上所作的一样，以博取众人的称赞。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。

【现代译本】『你施舍的时候，不可大吹大擂，像那些伪善的人在会堂或街道上所做的，为要得到别人的夸奖。我告诉你们，他们这样做已经得了所能得到的报答了。』

【当代译本】赍济穷人的时候，不要大吹大擂，像那些伪君子一样，在大庭广众自我宣传，博取人家的称赞。我很确实地告诉你们，他们得到的酬报，不过这样而已。

【朱宝惠译本】你赍济的时候，不要先在你前面吹角号，像那些虚假的人，在会堂里和街道上所做的，故意求人们称赞。我切实告诉你们：他们的酬报已经完了。

【文理本】故施济勿吹角于前、若伪善者在会堂及通衢、求荣于人、我诚语汝、彼已得其赏矣、

【新汉语译本】“所以，你施舍的时候，不要大吹大擂，（不要大吹大擂直译作“不要在你面前吹号”。）好像那些伪君子（伪君子直译作“演戏的人”，在这里指在人生舞台上扮演某些角色，只为博取周围的人的赞赏。）在会堂里和街（街：原文指较窄的街道。这里的意思可能是：街道既是窄小，施舍的动作就一定被其他路过的人看见。）上所做的，他们是要博取人的赞赏。我实在告诉你们，他们已得到他们的奖赏了。

【思高译本】所以，当你施舍时，不可在你们前面吹号，如同假善人在会堂及街市上所行的一样，为受人们的称赞；我实在告诉你们，他们已获得了他们的赏报。

【牧灵译本】你施舍穷人时，不可大吹大擂，像那些假善人在会堂和街道上所做的，为得别人的称赞。我实在告诉你们：他们那样做已得到他们的赏报了。

【KJV】Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

【NIV】"So when you give to the needy, do not announce it with trumpets, as the hypocrites do in the synagogues and on the streets, to be honored by others. Truly I tell you, they have received their reward in full.

【BBE】When then you give money to the poor, do not make a noise about it, as the false-hearted men do in the Synagogues and in the streets, so that they may have glory from men. Truly, I say to you, They have their reward.

【ASV】When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say

unto you, They have received their reward.

3

【和合本】你施舍的时候，不要叫左手知道右手所做的，

【李广译本】当你施舍时，不要叫你左手知道你右手所做的，

【吕振中译本】但是你施舍的时候，不要让你的左手知道你右手所作的，

【新译本】你施舍的时候，不要让左手知道右手所作的，

【现代译本】因此，你施舍的时候，别让左手知道右手所做的，

【当代译本】你们行善，要暗暗地去行，右手所作的，甚至不让左手知道。

【朱宝惠译本】你赒济的时候，不要叫左手知道右手所做的，

【文理本】惟尔施济、勿使左手知右手所为、

【新汉语译本】你施舍的时候，右手所做的，不要让左手知道，

【思高译本】当你施舍时，不要叫你左手知道你右手所行的，

【牧灵译本】你施舍时，不要让左手知道右手所做的。

【KJV】But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

【NIV】But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing,

【BBE】But when you give money, let not your left hand see what your right hand does:

【ASV】But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4

【和合本】要叫你施舍的事行在暗中。你父在暗中察看，必然报答你（有古卷：必在明处报答你）。』

【李广译本】这是要叫你的施舍在暗中。而你父在暗中察看，必报答你。』

【吕振中译本】好叫你的施舍可以在隐秘中；你父在隐秘中察看的，必（有古卷加：在明处）报给你。』

【新译本】好使你的施舍是在隐密中行的。你父在隐密中察看，必定报答你。”

【现代译本】应该是一件隐密的事。这样，那位看得见你在隐密中做事的天父一定会奖赏你。』

【当代译本】这样，看透人心的天父，必会赏赐你们。

【朱宝惠译本】叫你的赒济行在暗中看见，必要报应你。

【文理本】俾尔之施济隐焉、尔父鉴于隐者、将以报尔、

【新汉语译本】好让你在隐密中施舍；这样，（这样：原文 κ α í 应该是用来表达结果的（即 consequential κ α í）。）你父在隐密中察看，必定奖赏你。”

【思高译本】好使你的施舍隐而不露，你的父在暗中看见，必要报答你。

【牧灵译本】好使你的施舍隐而不露，你的父在暗看到，必要赏报你。

【KJV】That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

【NIV】so that your giving may be in secret. Then your Father, who sees what is done

in secret, will reward you.

【BBE】So that your giving may be in secret; and your Father, who sees in secret, will give you your reward.

【ASV】that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.

5

【和合本】『你们祷告的时候，不可像那假冒为善的人，爱站在会堂里和十字路口上祷告，故意叫人看见。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。』

【李广译本】『并且你们祷告时，不可像那伪善者，因他们爱站在会堂里和路角上祷告，让人看见。我实在告诉你们，他们已得了他们的赏赐。』

【吕振中译本】『你们祷告的时候，不要像假冒为善的人、喜爱在会堂里、在大街的湾角上、站着祷告，好对人显明着。我实在告诉你们，他们已经收到了他们的赏报了。』

【新译本】“你们祈祷的时候，不可像伪君子；他们喜欢在会堂和路口站着祈祷，好让人看见。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。”

【现代译本】『你们祷告的时候，不可像伪善的人那样，喜欢在会堂里或十字路口站着祷告，故意让别人看见。我告诉你们，他们这样做已经得了所能得到的报答了。』

【当代译本】你们祈祷，不要效法那些伪君子。他们喜欢站在会堂和十字路口上公开祈祷，引起人家的注意。我确实地告诉你们，他们所得到的酬报，也不外如是。

【朱宝惠译本】你们祷告，不要像那些虚假的人，欢喜站在会堂里，和大街口上祷告，故意对他摆布。我切实告诉你们：他们的酬报已经完了。

【文理本】尔祈祷、勿若伪善者、好立于会堂街隅祈祷、令人见之、我诚语汝、彼已得其赏矣、

【新汉语译本】“你们祷告的时候，不要像伪君子那样，他们喜欢站在会堂里和十字路口上祷告，为要让人看见。我实在告诉你们，他们已得到他们的奖赏了。”

【思高译本】当你祈祷时，不要如同假善人一样，爱在会堂及十字街头立着祈祷，为显示给人；我实在告诉你们，他们已获得了他们的赏报。

【牧灵译本】祈祷的时候，你们不要学那些装腔作势的伪君子，他们喜欢在会堂里或市场上装模作样地祈祷，好引人注意。我实在告诉你们吧！他们已经得到他们的赏报了。

【KJV】And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

【NIV】"And when you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the street corners to be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward in full.

【BBE】And when you make your prayers, be not like the false-hearted men, who take pleasure in getting up and saying their prayers in the Synagogues and at the street turnings so that they may be seen by men. Truly I say to you, They have their reward.

【ASV】And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites: for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have received their reward.

6

【和合本】你祷告的时候，要进你的内屋，关上门，祷告你在暗中的父；你父在暗中察看，必然报答你。

【李广译本】当你祷告时，要进入你的内室，关上门，祷告你在暗中的父；你父在暗中察看，就必报答你。

【吕振中译本】不；你祷告的时候、要进你的内屋，关上门，祷告你隐密中的父；你父在隐密中察看的，必（有古卷加：在明处）报给你。

【新译本】但你祈祷的时候，要进到密室里去，关上门，向在隐密中的父祈祷。你父在隐密中察看，必定报答你。

【现代译本】你祷告的时候，要进你的里间儿，关上门，向在隐密中的天父祷告。那位看得见你在隐密中做事的天父一定会奖赏你。

【当代译本】你们祈祷的时候，要进入内室，关上门户，向你们肉眼看不见的神祈祷。这位看透人心的天父，一定会答允你们的。

【朱宝惠译本】你祷告的时候，要进你的房间，关上门，祷告你在暗中的父，你的父在暗中看见，将要报应你。

【文理本】惟尔祈祷、宜入密室闭门、祈尔隐中之父、尔父鉴于隐者、将以报尔、

【新汉语译本】你祷告的时候，要进入内室，关上门，向那位在隐密中的父祷告；你父在隐密中察看，必定奖赏你。

【思高译本】至于你，当你祈祷时，要进入你的内室，关上门，向你在暗中之父祈祷；你的父在暗中看见，必要报答你。

【牧灵译本】你祈祷时，回到你的房间里，关上房门，向在隐密中的父祈祷；他在暗看到你，必将赏报你。

【KJV】But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

【NIV】But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

【BBE】But when you make your prayer, go into your private room, and, shutting the door, say a prayer to your Father in secret, and your Father, who sees in secret, will give you your reward.

【ASV】But thou, when thou prayest, enter into thine inner chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.

【和合本】你们祷告，不可像外邦人，用许多重复话，他们以为话多了必蒙垂听。

【李广译本】但你们祷告，却不可像外邦人，唠唠叨叨，因他们以为只要话多，必蒙垂听。

【吕振中译本】你们祷告，不要唠唠叨叨、像外国人一样；他们以为用了他们那种重复话，才可以蒙垂听。

【新译本】你们祈祷的时候，不可重复无意义的话，像教外人一样，他们以为话多了就蒙垂听。

【现代译本】你们祷告的时候，不可像异教徒，用许多重复、没有意义的话。他们以为只要长篇大论，神就会垂听。

【当代译本】你们更不可像异族人那样喋喋不休，用许多重复的话来祈祷，他们以为长篇大论，就必蒙神垂听。

【朱宝惠译本】你们祷告不要多用重复的话，像那些教外人，他们以为话多了，必蒙垂听。

【文理本】尔祈祷、语勿重复、如异邦人、彼以为言多乃得升闻也、

【新汉语译本】你们祷告的时候，不要像外族人那样，说话空洞，絮絮叨叨，他们以为话多了就必蒙垂听。

【思高译本】你们祈祷时，不要唠唠叨叨，如同外邦人一样，因为他们以为只要多言，便可获得垂允。

【牧灵译本】你们祈祷时，不要像异教人那样唠叨不止，他们以为话说得多，神才能垂听。

【KJV】But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

【NIV】And when you pray, do not keep on babbling like pagans, for they think they will be heard because of their many words.

【BBE】And in your prayer do not make use of the same words again and again, as the Gentiles do: for they have the idea that God will give attention to them because of the number of their words.

【ASV】And in praying use not vain repetitions, as the Gentiles do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

【和合本】你们不可效法他们；因为你们没有祈求以先，你们所需用的，你们的父早已知道了。

【李广译本】所以不可效法他们；因为你们祈求以前，所有需用的，你们父早已知道了。

【吕振中译本】你们不要跟他们一样；因为你们未求之先、有什么需要，你们的父早已知道了。

【新译本】你们不可像他们，因为在你们祈求以先，你们的父已经知道你们的需要了。

【现代译本】不可像他们那样；在你们祈求以前，你们的天父已经知道你们所需要的。

【当代译本】不足为法的，因为天父在你们祈祷以前，已经知道你们所需要的是怎么了！

【朱宝惠译本】所以不要效法他们：因为你们所需用的，没有祈求以先你们的父，早已知道了。

【文理本】尔勿效之、盖未求之先、尔所需者、父已知之、

【新汉语译本】不要像他们那样，因为你们祈求以前，你们的父已知道你们的需要了。

【思高译本】你们不要跟他们一样，因为你们的父，在你们求祂以前，已知道你们需要什么。

【牧灵译本】不要学他们，其实在你们还没开口祈求之前，你们的父已经知道你们需要什么了。”

【KJV】Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

【NIV】Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.

【BBE】So be not like them; because your Father has knowledge of your needs even before you make your requests to him.

【ASV】Be not therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9

【和合本】所以，你们祷告要这样说：“我们在天上的父：愿人都尊你的名为圣。

【李广译本】所以，你们要这样祷告：『我们在天上的父：愿人都尊你的名为圣。

【吕振中译本】所以你们祷告要这样祷告：我们在天上的父，愿你的名被尊为圣；

【新译本】所以你们要这样祈祷：‘我们在天上的父，愿你的名被尊为圣，

【现代译本】因此，你们要这样祷告：我们在天上的父亲：愿人都尊崇你的圣名；

【当代译本】你们应当这样祷告：我们的天父，愿人都尊崇你的圣名，

【朱宝惠译本】所以你们祷告，要这样说：『我们在天上的父，愿人都称你的名为圣。』

【文理本】故尔祈祷宜云、我父在天、愿尔名圣、

【新汉语译本】所以你们要这样祷告：‘我们在天上的父，愿你的名被尊为圣，

【思高译本】所以，你们应当这样祈祷：我们在天的父！愿你的名被为圣，

【牧灵译本】因此，你们该这样祈祷：‘我们的天父！愿你的名受显扬，

【KJV】After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

【NIV】"This, then, is how you should pray: " 'Our Father in heaven, hallowed be your name,

【BBE】Let this then be your prayer: Our Father in heaven, may your name be kept holy.

【ASV】After this manner therefore pray ye. Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name.

10

【和合本】愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

【李广译本】愿你的国度来到；愿你的旨意成就在地上，如同在天上

【吕振中译本】愿你的国来临；愿你的旨意行在地上、如同行在天上；

【新译本】愿你的国降临，愿你的旨意成就在地上，如同在天上一样。

【现代译本】愿你在世上掌权；愿你的旨意实现在地上，如同实现在天上。

【当代译本】愿你的国降临，愿你的旨意施行在地上，好像在天上一样。

【朱宝惠译本】愿你的国来到。愿你的旨意，成在地上，如同成在天上。

【文理本】尔国临格、尔旨得成、在地若天、

【新汉语译本】愿你的国降临，愿你的旨意成就在地上，如同在天上那样。（在地上，如同在天上那样：上文三个句子（“愿……，愿……，愿……，”）结构平行，所以第 10 节最后一句“在地上，如同在天上”有可能是用来修饰之前的三个句子，而不是仅仅修饰第三句。完整的意思有可能是：愿你的名在地上被尊为圣，如同在天上；愿你的国降临在地上，如同在天上；愿你的旨意成就在地上，如同成就在天上。）

【思高译本】愿你的国来临，愿你的旨意承行于地，如在天上一样！

【牧灵译本】愿你的国来临，愿你的旨意奉行在人间，如同在天上。

【KJV】Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven.

【NIV】your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven.

【BBE】Let your kingdom come. Let your pleasure be done, as in heaven, so on earth.

【ASV】Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth.

11

【和合本】我们日用的饮食，今日赐给我们。

【李广译本】我们日用的饮食，今日赐给我们。

【吕振中译本】我们日用（或译：明天）的食物，今天赐给我们；

【新译本】我们每天所需的食物，求你今天赐给我们；

【现代译本】赐给我们今天所需的（或译：明天所需的）饮食。

【当代译本】求你赐我们今天所需的饮食；

【朱宝惠译本】我们明日的饮食，今日赐给我们。

【文理本】日需之粮、今日赐我、

【新汉语译本】求你今日赐给我们当天（当天或译作“明天”。）所需要的食物。

【思高译本】我们的日用粮，求你今天赐给我们；

【牧灵译本】求你今天赏给我们日用的食粮；

【KJV】Give us this day our daily bread.

【NIV】Give us today our daily bread.

【BBE】Give us this day bread for our needs.

【ASV】Give us this day our daily bread.

12

【和合本】免我们的债，如同我们免了人的债。

【李广译本】又免我们的债，如同我们也免了我们的债户。

【吕振中译本】免了我们的罪债如同我们也免了欠我们罪债的人。

【新译本】赦免我们的罪，好像我们饶恕了得罪我们的人；

【现代译本】饶恕我们对你的亏负，正如我们饶恕了亏负我们的人。

【当代译本】免我们的罪债，好像我们饶恕得罪我们的人；

【朱宝惠译本】赦免我们的债如同我们赦免人的债。

【文理本】求免我负、如我免人、

【新汉语译本】求你免去我们的罪债，正如我们免去别人的罪债。

【思高译本】宽免我们的罪债，如同我们也宽免得罪我们的人；

【牧灵译本】求你宽恕我们的罪过，如同我们宽恕别人一样。

【KJV】And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

【NIV】And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

【BBE】And make us free of our debts, as we have made those free who are in debt to us.

【ASV】And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

13

【和合本】不叫我们遇见试探；救我们脱离凶恶（或译：脱离恶者）。因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿们（有古卷没有因为…阿们等字）！”

【李广译本】且不使我们陷入试探；却救我们脱离那恶者。因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿们！』

【吕振中译本】领我们不进入试探；要援救我们脱离那邪恶者。（或译：邪恶。有古卷加：要给咒诅你们的祝福；要好待那恨恶你们的）。

【新译本】不要让我们陷入试探，救我们脱离那恶者。（有些后期抄本在此有“因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿们”一句）

【现代译本】不要让我们受艰难的考验；救我们脱离那邪恶者的手。（有些较晚的抄本有：因为国度、权柄、荣耀都属于你，直到永远。阿们。）

【当代译本】不要让我们遭遇试探，拯救我们脱离罪恶。因为国度、权柄、荣耀，永远属于你。诚心所愿。

【朱宝惠译本】不叫我们引入试探，救我们脱离凶恶：（因为国度，权柄，荣耀，全是你的，直到永远。亚们！

【文理本】勿导入试、拯我出恶、古文有增之者云以国权荣皆尔所有爰及世世诚所愿也

【新汉语译本】求你不要让我们陷入试探，救我们脱离那恶者。（有古抄本加“因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远！阿们。”）

【思高译本】不要让我们陷入诱惑，但救我们免于凶恶。

【牧灵译本】不要让我们陷入诱惑，但救我们免于凶恶。’

【KJV】And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

【NIV】And lead us not into temptation, ote style="f" caller="+"> 6:13 The Greek for temptation can also mean testing . but deliver us from the evil one. ote style="f" caller="+"> 6:13 Or from evil ; some late manuscripts one, / for yours is the kingdom

and the power and the glory forever. Amen. '

【BBE】And let us not be put to the test, but keep us safe from the Evil One.

【ASV】And bring us not into temptation, but deliver us from the evil `one.'

14

【和合本】『你们饶恕人的过犯，你们的天父也必饶恕你们的过犯；

【李广译本】『你们若赦免人的过犯，你们那天父也必因他们赦免你们；

【吕振中译本】『因为你们若饶恕人的过犯，你们的天父也必饶恕你们的过犯。

【新译本】如果你们饶恕别人的过犯，你们的天父也必饶恕你们。

【现代译本】『你们饶恕别人的过错，你们的天父也会饶恕你们；

【当代译本】如果你们饶恕别人，天父神也必饶恕你们；

【朱宝惠译本】你们若饶恕人们的过犯，天父也要饶恕你们。

【文理本】盖尔免人过、天父亦免尔过、

【新汉语译本】“你们若宽恕（宽恕与上文的“免去”（12 节）为同一词，第 15 节同。）别人的过犯，你们的天父也必宽恕你们；

【思高译本】因为你们若宽免别人的过犯，你们的天父也必宽免你们的；

【牧灵译本】你们原谅了别人的错，你们天上的父才会原谅你们。

【KJV】For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

【NIV】For if you forgive other people when they sin against you, your heavenly Father will also forgive you.

【BBE】For if you let men have forgiveness for their sins, you will have forgiveness from your Father in heaven.

【ASV】For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

15

【和合本】你们不饶恕人的过犯，你们的天父也必不饶恕你们的过犯。』

【李广译本】但你们若不赦免人，你们的父也不赦免你们的过犯。』

【吕振中译本】你们若不饶恕人的过犯，你们的父也必不饶恕你们的过犯。』

【新译本】如果你们不饶恕别人，你们的父也必不饶恕你们的过犯。

【现代译本】你们不饶恕别人的过错，你们的天父也不会饶恕你们的过错。』

【当代译本】不然，天父是绝不会饶恕你们的。

【朱宝惠译本】你们若不饶恕人们的过犯，天父也必不饶恕你们的过犯。

【文理本】尔不免人过、尔父亦不免尔过、○

【新汉语译本】你们若不宽恕别人（有古抄本加“的过犯”。），你们的父也必不宽恕你们的过犯。”

【思高译本】但你们若不宽免别人的，你们的父也必不宽免你们的过犯。

【牧灵译本】要是你们不宽恕别人的过错，你们的父也不会宽恕你们所犯的错。”

【KJV】But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

【NIV】But if you do not forgive others their sins, your Father will not forgive your sins.

【BBE】But if you do not let men have forgiveness for their sins, you will not have forgiveness from your Father for your sins.

【ASV】But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16

【和合本】『你们禁食的时候，不可像那假冒为善的人，脸上带着愁容；因为他们把脸弄得难看，故意叫人看出他们是禁食。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。』

【李广译本】『但你们禁食时，不可像那伪善者，脸带愁容；因为他们的脸弄得难看，就是要人看出他们禁食。我实在告诉你们，他们已得了他们的赏赐。』

【吕振中译本】『你们禁食的时候、别像假冒为善的人带着愁容了，因为他们把脸显得难看，好对人显出他们在禁食；我实在告诉你们，他们已经收到了他们的赏报了。』

【新译本】“你们禁食的时候，不可像伪君子那样愁眉苦脸，他们装成难看的样子，叫人看出他们在禁食。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。”

【现代译本】『你们禁食的时候，不可像伪善的人；他们装出一副苦相，故意蓬头垢面，好让别人看出他们正在禁食。我告诉你们，他们这样做已经得了所能得到的报答了。』

【当代译本】你们禁食的时候，不要像那些伪君子，装作愁眉苦脸，因为他们故意把脸弄得难看，好让别人知道他们在禁食。我确实地告诉你们，他们所得到的酬报，不过是这样罢了！

【朱宝惠译本】你们禁食，不要像那些虚假的人，带着愁容，装模作样，故意要人看出他们禁食来。我切实告诉你们：他们的酬报已经完了。

【文理本】尔禁食、勿若伪善者作忧容、彼垢面以禁食见于人、我诚语汝、彼已得其赏矣、

【新汉语译本】“你们禁食的时候，不要像伪君子那样愁眉苦脸，因为他们把脸弄得难看，让人看出他们在禁食。我实在告诉你们，他们已得到他们的奖赏了。”

【思高译本】几时你们禁食，不要如同假善人一样，面带愁容；因为他们苦丧着脸，是叫人看出他们禁食来。我实在告诉你们，他们已获得了他们的赏报。

【牧灵译本】“守斋的时候，你们不要哭丧着脸，像那些伪君子；他们面带愁容，是为了叫别人知道他们正在守斋。我告诉你们，他们这样做已经得到他们的赏报了。”

【KJV】Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

【NIV】"When you fast, do not look somber as the hypocrites do, for they disfigure their faces to show others they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward

in full.

【BBE】 And when you go without food, be not sad-faced as the false-hearted are. For they go about with changed looks, so that men may see that they are going without food. Truly I say to you, They have their reward.

【ASV】 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may be seen of men to fast. Verily I say unto you, They have received their reward.

17

【和合本】你禁食的时候，要梳头洗脸，

【李广译本】但你禁食时，要膏抹你的头，且洗自己的脸，

【吕振中译本】但是你禁食的时候、要用油抹头，要洗脸，

【新译本】可是你禁食的时候，要梳头洗脸，

【现代译本】你禁食的时候，要梳头洗脸，

【当代译本】你们禁食的时候要修饰仪表，

【朱宝惠译本】但你禁食的时候，要照常梳头洗脸，

【文理本】惟尔禁食、膏首、齟面、

【新汉语译本】你禁食的时候，要把油抹在头上，（把油抹在头上是当时仪表装扮上惯常的做法。）也要洗脸，

【思高译本】至于你，当你禁食时，要用油抹你的头，洗你的脸，

【牧灵译本】“你们守斋的时候，要抹油梳头，清洗你的脸。

【KJV】 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

【NIV】 But when you fast, put oil on your head and wash your face,

【BBE】 But when you go without food, put oil on your head and make your face clean;

【ASV】 But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;

18

【和合本】不叫人看出你禁食来，只叫你暗中的父看见；你父在暗中察看，必然报答你。』

【李广译本】不向众人，乃是向你那在暗中的父，显出你禁食来；你那在暗中察看的父，就必报答你。』

【吕振中译本】免得对人显出你在禁食，你乃是只对着你隐秘中的父；你父在隐秘中察看的、必报答你。』

【新译本】不要叫人看出你在禁食，只让在隐密中的父看见。你父在隐密中察看，必定报答你。

【现代译本】不要让别人看出你是在禁食，只有你那位在隐密中的天父知道；看得见你在隐密中做事的天父一定会奖赏你。』

【当代译本】免得别人知道你们禁食。须知那位肉眼看不见的天父，在暗中观察你们的行为，自然会赏赐你们的。

【朱宝惠译本】不要人看出你禁食，只要你暗中的父看见：你的父在暗中看见，将要报应你。

【文理本】俾尔禁食不见于人、惟见于隐中之父、尔父鉴于隐者、将以报尔、

【新汉语译本】不要让人看出你在禁食，只让你在隐密中的父看见。你父在隐密中察看，必定奖赏你。”

【思高译本】不要叫人看出你禁食来，但叫你那在暗中之父看见；你的父在暗中看见，必要报答你。

【牧灵译本】不要让别人看出你在守斋，但叫那在暗中的父看见，你的父在暗中见了这些，一定奖赏你。”

【KJV】That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

【NIV】so that it will not be obvious to others that you are fasting, but only to your Father, who is unseen; and your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

【BBE】So that no one may see that you are going without food, but your Father in secret; and your Father, who sees in secret, will give you your reward.

【ASV】that thou be not seen of men to fast, but of thy Father who is in secret: and thy Father, who seeth in secret, shall recompense thee.

19

【和合本】『不要为自己积攒财宝在地上；地上有虫子咬，能锈坏，也有贼挖窟窿来偷。

【李广译本】『你们不要积攒财宝在地上；这地方有虫子，又能锈蚀，这地方也有贼来偷，又挖窟窿。

【吕振中译本】『别为自己积攒财宝在地上了；地上有虫子和锈能弄坏，地上有贼能挖窟窿来偷。

【新译本】“不可为自己在地上积聚财宝，因为地上有虫蛀，有锈侵蚀，也有贼挖洞来偷。

【现代译本】『不可为自己在地上积聚财宝，因为有虫蛀，也会生锈，又有盗贼破门进来偷窃。

【当代译本】不要为自己在世上积聚财富，因为世间的财物会被虫蛀，会生锈，又有贼来偷。

【朱宝惠译本】你们不要为自己积攒财宝在地上，地上有虫蛀，能锈坏，还有贼能挖洞来偷：

【文理本】勿积财于地、其处蠹蚀锈坏、盗穴而窃之、

【新汉语译本】“不要为自己在地上积聚财宝，地上有虫蛀，有锈蚀（锈蚀一般译作“锈坏”。原指任何形式的“蚕食”，可以是铁锈的侵蚀，也可以是鼠啮或其他自然灾害所造成的。），也有贼人凿洞（凿洞原文动词意思为“凿穿”，指凿穿墙垣。）来偷。

【思高译本】你们不要在地上为自己积蓄财宝，因为在地上有虫蛀，有锈蚀，在地上也有贼挖洞偷窃；

【牧灵译本】“你们不要在地上积聚财宝，因为地上有虫蛀和锈蚀，也会有小偷来挖墙偷窃。

【KJV】Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

【NIV】"Do not store up for yourselves treasures on earth, where moths and vermin destroy,

and where thieves break in and steal.

【BBE】 Make no store of wealth for yourselves on earth, where it may be turned to dust by worms and weather, and where thieves may come in by force and take it away.

【ASV】 Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal:

20

【和合本】 只要积攒财宝在天上；天上没有虫子咬，不能锈坏，也没有贼挖窟窿来偷。

【李广译本】 但你要积攒财宝在天上；那地方没有虫子，也不能锈蚀，并且那地方没有贼来偷，也不挖窟窿。

【吕振中译本】 你只要为自己积攒财宝在天上；那里既没有虫子、也没有锈能弄坏；那里也没有贼能挖窟窿去偷。

【新译本】 要为自己积聚财宝在天上，那里没有虫蛀锈蚀，也没有贼挖洞来偷。

【现代译本】 要为自己积聚财宝在天上；那里没有虫子蛀，不会生锈，也没有盗贼进来偷窃。

【当代译本】 你们要把财富积存在天，天上没有虫蛀，不会生锈，也没有贼来偷。

【朱宝惠译本】 惟要积攒财宝在天上，天上没有虫子蛀，不能锈坏，也没有贼挖洞来偷：

【文理本】 惟积财于天、其处则蠹不蚀、锈不坏、盗不穴而窃之、

【新汉语译本】 要为自己天上积聚财宝，那里没有虫蛀，没有锈蚀，也没有贼人凿洞来偷。

【思高译本】 但该在天上为自己积蓄财宝，因为那里没有虫蛀，没有锈蚀，那里也没有贼挖洞偷窃。

【牧灵译本】 你们应在天上积聚财宝，那里既没有虫蛀，也没有锈蚀，更不会有贼来挖墙偷窃。

【KJV】 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

【NIV】 But store up for yourselves treasures in heaven, where moths and vermin do not destroy, and where thieves do not break in and steal.

【BBE】 But make a store for yourselves in heaven, where it will not be turned to dust and where thieves do not come in to take it away:

【ASV】 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth consume, and where thieves do not break through nor steal:

21

【和合本】 因为你的财宝在哪里，你的心也在那里。』

【李广译本】 因为你的财宝在那里，你的心也在那里。』

【吕振中译本】 因为你的财宝在哪里，你的心也必在哪里。』

【新译本】 你的财宝在哪里，你的心也在哪里。

【现代译本】 你的财宝在哪里，你的心也在那里。』

【当代译本】 须知你的财物在哪里，你的心也在哪里。

【朱宝惠译本】因为你们的财宝在那里，你们的心也在那里。

【文理本】盖尔财所在、尔心亦在焉、

【新汉语译本】因为你的财宝在哪里，你的心也在哪里。

【思高译本】因为你的财宝在那里，你的心也必在那里。

【牧灵译本】因为你的财宝在哪里，你的心也在哪里。”

【KJV】For where your treasure is, there will your heart be also.

【NIV】For where your treasure is, there your heart will be also.

【BBE】For where your wealth is, there will your heart be.

【ASV】for where thy treasure is, there will thy heart be also.

22

【和合本】『眼睛就是身上的灯。你的眼睛若了亮，全身就光明；

【李广译本】『眼睛是身上的灯。所以你的眼睛若单一，你全身就是光明的；

【吕振中译本】『眼睛是身体的灯。你眼睛若大量（或译：纯全），你全身就光明；

【新译本】“眼睛就是身体的灯。如果你的眼睛健全，全身就都明亮；

【现代译本】『眼睛好比身体的灯。如果你的眼睛好，全身就光明；

【当代译本】眼睛是身上的灯，如果眼睛明亮，浑身都有光彩；

【朱宝惠译本】眼睛就是身上的灯，若是你的眼睛清楚，全身都光明；

【文理本】夫身之灯、目也、目了则全身光、

【新汉语译本】“眼睛是身体的灯。所以，眼睛若是健康（健康一词原指“简单”、“专一”，这里比喻健康的眼睛不会阻碍光进入。眼睛作为灯，并不是指眼睛能够发光，而是眼睛能够让光进入，照亮内在的生命。），全身就光明；

【思高译本】眼睛就是身体的灯。所以，你的眼睛若是康健，你的全身就都光明。

【牧灵译本】“眼睛好似你身体的灯。如果你的眼睛健全纯净，你整个人就显得光明。

【KJV】The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

【NIV】"The eye is the lamp of the body. If your eyes are healthy, ote style="f" caller="+"> 6:22 The Greek for healthy here implies generous . your whole body will be full of light.

【BBE】The light of the body is the eye; if then your eye is true, all your body will be full of light.

【ASV】The lamp of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23

【和合本】你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你里头的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！』

【李广译本】但你的眼睛若是邪恶的，你全身就是黑暗的。所以在你里面的光若是黑暗，那黑暗

是何等大呢!』

【吕振中译本】你眼睛若小器（或译：若有恶疾），你全身就黑暗。所以那在你里面的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢。』

【新译本】如果你的眼睛有毛病，全身就都黑暗。如果你里面的光变成黑暗，这是多么的黑暗！

【现代译本】如果你的眼睛坏，全身就黑暗。同样，如果你里头的光变成黑暗，那黑暗该是多么可怕呀!』

【当代译本】要是眼睛给邪恶蒙蔽了，整个人就会陷在罪恶的黑暗中，无法自拔。

【朱宝惠译本】若是你的眼睛昏了，全身都黑暗。你里头的光，若变黑暗，那黑暗是何等大呢！

【文理本】目眊则全身暗、尔衷之光若暗、其暗大哉、

【新汉语译本】眼睛若是坏了，全身就黑暗。所以，你里面的光如果变成黑暗，那是多么大的黑暗啊！

【思高译本】但是，如果你的眼睛有了病，你的全身就都黑暗。那么，你身上的光明如果成了黑暗，那该是多么黑暗！

【牧灵译本】如果你眼睛有毛病，你整个人就在晦暗中。要是你内心的光失去了，那你原本无光的地方该是多么黑暗!”

【KJV】But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

【NIV】But if your eyes are unhealthy, your whole body will be full of darkness. If then the light within you is darkness, how great is that darkness!

【BBE】But if your eye is evil, all your body will be dark. If then the light which is in you is dark, how dark it will be!

【ASV】But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is the darkness!

24

【和合本】『一个人不能事奉两个主；不是恶这个、爱那个，就是重这个、轻那个。你们不能又事奉神，又事奉玛门（玛门：财利的意思）。』

【李广译本】『没有人能事奉两个主；因为或恶这一个、就爱那个，或重这一个、就轻那个。你们不能奴服神，又奴服玛门（或作钱财、财势）。』

【吕振中译本】『一个人不能做两个主人的奴仆；因为他若不是厌恶这一个而爱那一个，就是会依附这一个而不顾那一个：你们不能又做神的奴仆，又做钱财的奴仆。

【新译本】“一个人不能服事两个主人；他若不是恨这个爱那个，就是忠于这个轻视那个。你们不能服事神，又服事金钱。

【现代译本】『没有人能够伺候两个主人。他要不是厌恶这个，喜爱那个，就是重视这个，轻看那个。你们不可能同时作神的仆人，又作金钱的奴隶。

【当代译本】任何人都不能同时效忠两位主人；他如果不是恨这个而爱那个，就是重这个而轻那个。你们不能又服事神，又崇拜金钱。

【朱宝惠译本】一个人不能事奉两个主，不是爱这个恶那个；就是重这个轻那个；你们不能事奉真神又带着财神。

【文理本】未有能事二主者、盖恶此爱彼、或重此轻彼、尔不能事神、又事货财也、

【新汉语译本】“一个人不能服侍两个主人，因为他不是讨厌这个，喜爱那个，就是忠于这个，轻视那个。你们不能既服侍神，又服侍玛门（玛门是亚兰文的音译，意思是“钱财、产业”。）。

【思高译本】没有人能事奉两个主人：他或是要恨这一个，而爱那一个，或是依附这一个而轻忽那一个。你们不能事奉天主而又事奉钱财。

【牧灵译本】“没有人能服侍两个主人。他不是恨这个，就是爱那个；或是重视了这个，轻看了那个。你不能同时做天主的仆人，又做金钱的奴隶。”

【KJV】No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

【NIV】"No one can serve two masters. Either you will hate the one and love the other, or you will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and money.

【BBE】No man is able to be a servant to two masters: for he will have hate for the one and love for the other, or he will keep to one and have no respect for the other. You may not be servants of God and of wealth.

【ASV】No man can serve two masters; for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25

【和合本】『所以我告诉你们，不要为生命忧虑吃什么，喝什么；为身体忧虑穿什么。生命不胜于饮食吗？身体不胜于衣裳吗？

【李广译本】『借此我告诉你们，不要为你的魂生命忧虑，吃什么，或喝什么；也不要为你的身体忧虑，穿什么。魂生命不胜于饮食么？而身体不胜于衣裳么？

【吕振中译本】故此我告诉你们，不要为你们的性命来罣虑、要吃什么、或喝什么；也不要为你们的身体来罣虑、要穿什么。性命不是胜于食物，而身体胜于服装么？

【新译本】所以我告诉你们，不要为生命忧虑吃什么喝什么，也不要为身体忧虑穿什么。难道生命不比食物重要吗？身体不比衣服重要吗？

【现代译本】所以我告诉你们，不要为了生活上所需的饮食，或者身上所穿的衣服操心。难道生命不比饮食重要？身体不比衣服重要吗？

【当代译本】我告诉你们，不要为生活所需要的食物伤脑筋，也不要为身上的服饰而担心。难道生命本身不比食物更有价值吗？身体不比服饰更重要吗？

【朱宝惠译本】因此我告诉你们：不要为你们的生命忧虑吃什么，喝什么，为肉身忧虑穿什么。生命不胜于饮食么？肉身不胜于衣裳么？

【文理本】故我语汝、勿虑生何以食、何以饮、身何以衣、夫生非贵于食、身非贵于衣乎、

【新汉语译本】“所以，（所以是承接上文“你们不能既服侍神，又服侍玛门”，而本段的总结是

“先追求他的国和他的义”（33 节），故这段的重心不是讨论“忧虑”，而是延续上面的主题。）我告诉你们，不要为生命忧虑吃什么，喝什么，也不要为身体忧虑穿什么。难道生命不比食物重要吗？身体不比衣着重要吗？

【思高译本】为此，我告诉你们：不要为你们的生命忧虑吃什么，或喝什么；也不要为你们的身体忧虑穿什么。难道生命不是贵于食物，身体不是贵于衣服吗？

【牧灵译本】“所以我告诉你们：不要为了谋生寻食的问题忧虑不安，也不要为了穿衣的问题忧虑什么。生命不是比食物更贵重吗？身体不是比衣服更重要吗？”

【KJV】Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

【NIV】"Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink; or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothes?"

【BBE】So I say to you, Take no thought for your life, about food or drink, or about clothing for your body. Is not life more than food, and the body more than its clothing?

【ASV】Therefore I say unto you, be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the raiment?

26

【和合本】你们看那天上的飞鸟，也不种，也不收，也不积蓄在仓里，你们的天父尚且养活它。你们不比飞鸟贵重得多吗？

【李广译本】你们定睛看天上的飞鸟，既不种，也不收，也不积蓄在仓里，你们那天父尚且养活它们。你们不比它们更贵重么？

【吕振中译本】你们观察空中的飞鸟；它们不撒种，也不收割，也不收集在仓里，你们的天父尚且供养它们；你们不比它们贵重么？

【新译本】你们看天空的飞鸟：它们不撒种，不收割，也不收进仓里，你们的天父尚且养活它们；难道你们不比它们更宝贵吗？

【现代译本】你们看天空的飞鸟：它们不种不收，也不存粮在仓里，你们的天父尚且饲养它们！你们岂不比鸟儿更贵重吗？

【当代译本】天上的飞鸟既不耕耘，又不收割，也没有积谷防饥，天父尚且养活它们；难道人不如鸟吗？

【朱宝惠译本】你们看那空中的飞鸟，也不种，也不收，也不积蓄在仓里；你们的天父，尚且养活他，你们不比飞鸟贵重得多么？

【文理本】试观飞鸟、不稼不穡、不积于廩、尔天父且育之、尔岂不尤贵于鸟乎、

【新汉语译本】你们看天上的飞鸟；它们不播种，不收割，也不屯粮入仓库，你们的天父尚且养活它们。难道你们不比飞鸟贵重得多吗？

【思高译本】你们仰观天空的飞鸟，它们不播种，也不收获，也不在粮仓里屯积，你们的天父还是养活它们；你们不比它们更贵重吗？

【牧灵译本】“看那天空的飞鸟：它们不播种，不收割，不聚宝，也不存粮，你们在天的父尚且眷顾它们，何况你们呢？你们不是比鸟儿贵重得多吗？

【KJV】Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

【NIV】Look at the birds of the air; they do not sow or reap or store away in barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not much more valuable than they?

【BBE】See the birds of heaven; they do not put seeds in the earth, they do not get in grain, or put it in store-houses; and your Father in heaven gives them food. Are you not of much more value than they?

【ASV】Behold the birds of the heaven, that they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; and your heavenly Father feedeth them. Are not ye of much more value than they?

27

【和合本】你们哪一个能用思虑使寿数多加一刻呢（或译：使身量多加一肘呢）？

【李广译本】你们当中那个能思虑，使他寿数多加一刻呢？

【吕振中译本】你们中间谁能用罣虑使他的岁数多加一刻钟（或译：身量多加一肘长）呢？

【新译本】你们中间谁能用忧虑使自己的寿命延长一刻呢？

【现代译本】你们当中又有谁能够借着忧虑多活几天（或译：多长高几寸）呢？

【当代译本】而且有谁能够用思虑来延长自己的寿命呢？

【朱宝惠译本】你们当中谁能用忧虑多加一刻寿数呢？

【文理本】尔曹谁能以思虑延生一刻乎、

【新汉语译本】你们有谁能用忧虑使自己的寿命延长片刻（寿命延长片刻：“寿命”一词的原文也可解作“身高”，而“片刻”原指“前臂的长度”，是古时的长度单位（即“肘”），约等于今日的 46 厘米。这应该用“肘”来比喻少许的年日。）呢？

【思高译本】你们中谁能运用思虑，使自己的寿数增加一肘呢？

【牧灵译本】你们当中又有谁能借着忧虑，而使自己的生命延长一天呢？”

【KJV】Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

【NIV】Can any one of you by worrying add a single hour to your life?

【BBE】And which of you by taking thought is able to make himself a cubit taller?

【ASV】And which of you by being anxious can add one cubit unto the measure of his life?

28

【和合本】何必为衣裳忧虑呢？你想野地里的百合花怎么长起来；它也不劳苦，也不纺线。

【李广译本】又何必为衣裳忧虑呢？你想野地的百合花，怎么长起来；它不劳苦，也不纺线。

【吕振中译本】为什么为服装来罣虑呢？细研究野地里的百合花、它们怎么生长的：它们不劳苦，也不纺绩（有古卷：它们不梳，也不纺绩，也不劳苦）；

【新译本】何必为衣服忧虑呢？试想田野的百合花怎样生长，它们不劳苦，也不纺织。

【现代译本】为什么要为衣服操心呢？看看野地的百合花怎样生长吧！它们既不工作又不缝衣；

【当代译本】不要为服饰担心。你们看荒野的百合花，它们从来没有辛勤纺织，

【朱宝惠译本】何必为衣裳忧虑呢？你注意田里的百合花，是怎样长起来的；它也不劳苦，也不纺纱。

【文理本】曷为衣虑耶、试思野之百合花、如何而长、不劳不纺、

【新汉语译本】“你们为什么为衣着忧虑呢？仔细看看野地的百合花怎样生长；它们既不辛劳，也不纺织。

【思高译本】关于衣服，你们又忧虑什么？你们观察一下田间的百合花怎样生长：它们既不劳作，也不纺织；

【牧灵译本】“你们为什么要为衣服操心呢？看：田野里的百合花怎么生长！它们从不劳作，也不纺织；

【KJV】And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

【NIV】"And why do you worry about clothes? See how the flowers of the field grow. They do not labor or spin.

【BBE】And why are you troubled about clothing? See the flowers of the field, how they come up; they do no work, they make no thread:

【ASV】And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29

【和合本】然而我告诉你们，就是所罗门极荣华的时候，他所穿戴的，还不如这花一朵呢！

【李广译本】只是我告诉你们，就是所罗门在他一切的荣华中，他穿戴的，还不如这花一朵呢！

【吕振中译本】然而我告诉你们，就是所罗门在他极盛的荣华里，还没有披戴过像这些花的一朵呢。

【新译本】但我告诉你们，就是所罗门最威荣的时候所穿的，也比不上这花中的一朵。

【现代译本】可是我告诉你们，甚至像所罗门王那样的荣华显赫，他的衣饰也比不上一朵野花那样的美丽。

【当代译本】但我告诉你们，所罗门王在全盛的时期，他身上所穿戴的服饰，也比不上这一朵花儿的美丽呢。

【朱宝惠译本】然而我告诉你们：就是所罗门当最荣华的时候，所穿戴的，还不如这花的一朵呢！

【文理本】我语汝、当所罗门荣华之极、所衣不及此花之一也、

【新汉语译本】但是我告诉你们，连所罗门最显赫的时候所穿戴的，也比不上这些花中的一朵。

【思高译本】可是我告诉你们：连撒罗满在他极盛的荣华时代所披戴的，也不如这些花中的一朵。

【牧灵译本】可是我告诉你们：就连所罗门在极盛繁华时所穿的，也比不上这花儿中的任何一朵。

【KJV】And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

【NIV】Yet I tell you that not even Solomon in all his splendor was dressed like one of these.

【BBE】But I say to you that even Solomon in all his glory was not clothed like one of these.

【ASV】yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30

【和合本】你们这小信的人哪！野地里的草今天还在，明天就丢在炉里，神还给它这样的妆饰，何况你们呢！

【李广译本】但你们这少信的人哪！若野地的草，今天还在，明天就丢入炉里，神还如此妆饰它，对你们岂不更多么！

【吕振中译本】野地里的草、今天还在、明天就丢在炉子里的、神尚且这样衣被它们，他岂不更要衣被你们么、小信的人哪？

【新译本】田野的草，今天还在，明天就投进炉里，神尚且这样妆扮它们；小信的人哪，何况你们呢？

【现代译本】野地的花草今朝出现，明天枯萎，给扔在火炉里焚烧，神还这样打扮它们，他岂不更要赐衣服给你们吗？你们的信心太小了！

【当代译本】小信的人啊！野生的青草，今天还在，明天就丢在炉中化为灰烬，神还给它这样青翠的装饰，何况是你们呢！

【朱宝惠译本】你们这小信的人！田里的草，今天还长着明天就丢在炉里，神还是这样的装饰它，何况对于你们呢？

【文理本】夫野草今日尚存、明日投炉、神犹衣之若此、况于尔小信者乎、

【新汉语译本】信心微小的人啊，野地的草今天还在，明天就丢进火炉里，神尚且这样打扮它们，何况你们呢？

【思高译本】田里的野草今天还在，明天就投在炉中，天主尚且这样装饰，信德薄弱的人哪，何况你们呢？

【牧灵译本】野地的花草，今朝还在，明日就被扔进火里去烧，天主尚且这样打扮它们，何况你们呢？你们真是小信德的人啊！”

【KJV】Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

【NIV】If that is how God clothes the grass of the field, which is here today and tomorrow is thrown into the fire, will he not much more clothe you—you of little faith?

【BBE】But if God gives such clothing to the grass of the field, which is here today

and tomorrow is put into the oven, will he not much more give you clothing, O you of little faith?

【ASV】But if God doth so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, 'shall he' not much more 'clothe' you, O ye of little faith?

31

【和合本】所以，不要忧虑说，吃什么？喝什么？穿什么？

【李广译本】所以，不要忧虑说：吃什么？或喝什么？或穿什么？

【吕振中译本】所以你们不要罣虑说，『我们要吃什么？』或『要喝什么？』或是「要披戴什么？」

【新译本】所以不要忧虑，说：‘我们该吃什么？喝什么？穿什么？’

【现代译本】所以，不要为我们吃的、喝的，或穿的操心；

【当代译本】世界的人最关心的是衣食问题，

【朱宝惠译本】所以不要忧虑吃什么，喝什么，穿什么，

【文理本】故勿虑何以食、何以饮、何以衣、

【新汉语译本】“所以，不要忧虑，说：‘我们吃什么？喝什么？（有古抄本没有喝什么。）穿什么？’

【思高译本】所以，你们不要忧虑说：我们吃什么，喝什么，穿什么？

【牧灵译本】“吃什么？喝什么？穿什么？把这些烦恼都抛下吧！

【KJV】Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

【NIV】So do not worry, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?'

【BBE】Then do not be full of care, saying, What are we to have for food or drink? or, With what may we be clothed?

【ASV】Be not therefore anxious, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32

【和合本】这都是外邦人所求的。你们需用的这一切东西，你们的天父是知道的。

【李广译本】因这都是外邦人所求的，其实你们需用的这一切，你们那天父是知道的。

【吕振中译本】因为这一切、外国人都切求着；你们的天父知道你们需用这一切。

【新译本】这些都是教外人所寻求的，你们的天父原知道你们需要这一切。

【现代译本】这些事是不信的人所追逐的。你们的天父知道你们需要这一切东西。

【当代译本】但你们的天父对你们所需要的这一切东西是知道的，那么又何必烦恼呢！

【朱宝惠译本】这都是世人所求的；你们所需用的，天父完全知道。

【文理本】此皆异邦人所求、尔天父知尔悉需之、

【新汉语译本】因为这些都是外族人（外族人是相对于犹太人而言，重点并非在种族方面，而在

是否为神的子民。)所追求的, 你们的天父知道你们也需要这一切。

【思高译本】因为这一切都是外邦人所寻求的; 你们的天父原晓得你们需要这一切。

【牧灵译本】这些都是外邦人追求的事。你们的天父知道你们所需要的一切。

【KJV】(For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

【NIV】For the pagans run after all these things, and your heavenly Father knows that you need them.

【BBE】Because the Gentiles go in search of all these things: for your Father in heaven has knowledge that you have need of all these things:

【ASV】For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33

【和合本】你们要先求他的国和他的义, 这些东西都要加给你们了。

【李广译本】但你们要先求神的国和祂的义, 这些就都要加给你们了。

【吕振中译本】但是你们要先寻求他的国和他的义, 这一切就都附加给你们了。

【新译本】你们要先求他的国和他的义, 这一切都必加给你们。

【现代译本】你们要先追求神主权的实现, 遵行他的旨意, 他就会把这一切都供给你们。

【当代译本】你们首先要关心的, 是神的国和祂的公义。至于其他东西, 神自然会赐给你们。

【朱宝惠译本】你们要先求神的国, 顺他的旨意; 这些东西他都必加给你们。

【文理本】惟先于其国其义是求、则此物悉加诸尔、

【新汉语译本】你们要先追求他的国和他的义, 这一切都要加给你们了。

【思高译本】你们先该寻求天主的国和它的义德, 这一切自会加给你们。

【牧灵译本】你们应先去寻找天主的国和他的义德, 其余的自然都会加给你们。

【KJV】But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

【NIV】But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you as well.

【BBE】But let your first care be for his kingdom and his righteousness; and all these other things will be given to you in addition.

【ASV】But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34

【和合本】所以, 不要为明天忧虑, 因为明天自有明天的忧虑; 一天的难处一天当就够了。』

【李广译本】所以, 不要为明天忧虑, 因为明天自有忧虑; 这一天它自己的难处就够了。』

【吕振中译本】所以不要为明天来罣虑, 因为明天自会为明天去罣虑。一天的困难给一天担当就

穀了。』

【新译本】所以不要为明天忧虑，因为明天自有明天的忧虑，一天的难处一天当就够了。”

【现代译本】因此，你们不要为明天忧虑，明天自有明天的忧虑；一天的难处一天担当就够了。』

【当代译本】所以不要为明天的难处烦恼，因为难处是天天有的，只要解决了当天的问题，就已经够了。”

【朱宝惠译本】所以不要为明天忧虑：因为明天的事，要明天忧虑。一天的困苦，一天担当那就穀了。

【文理本】故勿为明日虑、明日之虑、明日虑之、是日之劳、是日足矣、

【新汉语译本】所以，不要为明天忧虑，明天自有明天的忧虑，今天（今天或译作“一天”，下半节同。）的难处今天当就够了。”

【思高译本】所以你们不要为明天忧虑，因为明天有明天的忧虑：一天的苦足够一天受的了。

【牧灵译本】别为明天操心了，明天的事让明天去承当吧！一天的苦够一天受了。”

【KJV】Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

【NIV】Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about itself. Each day has enough trouble of its own.

【BBE】Then have no care for tomorrow: tomorrow will take care of itself. Take the trouble of the day as it comes.

【ASV】Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.